

Ass.I.Term 2020

15-16 October 2020

***Accrescere la consapevolezza della parità di genere:
l'esperienza dell'Università "Parthenope" nel progetto
internazionale YourTerm FEM***



Raffaella Antinucci
Carmen Serena Santonocito



Outline

1. Overview of the project (objectives, workflow, and participants)

Prof. Raffaella Antinucci – Parthenope University of Naples

2. Researching terms in the target language (IT): steps and issues

Dr Carmen Serena Santonocito – Parthenope University of Naples



FEM Project – Step by Step



1. Terminology without Borders (2018)

- new type of collaboration of the Terminology Coordination Unit of the Directorate-General for Translation (DG TRAD) with EU agencies, universities, international organisations and civil society
- it reflects and supports the goal of the European Parliament's Directorate-General for Translation (DG TRAD) to enhance communication with citizens in clear language by producing multilingual terminology projects.
- creation of a new website: yourterm.org



TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS

CULT



EDU



FEM



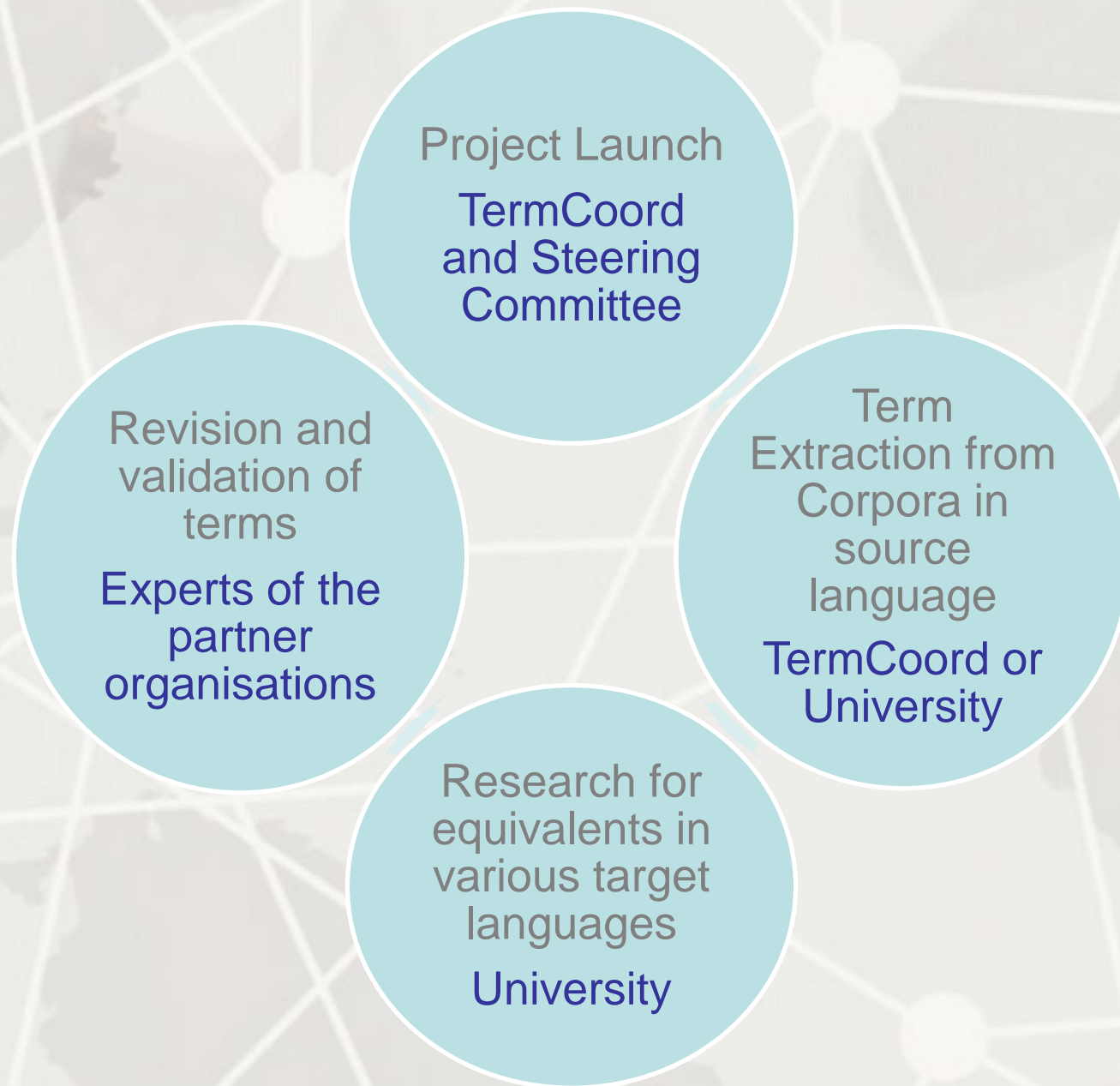
MARE



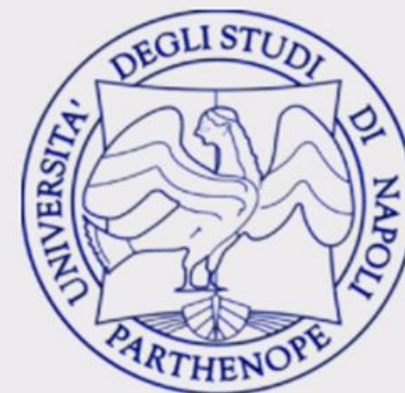
MED



WORKFLOW



2. YourTerm FEM



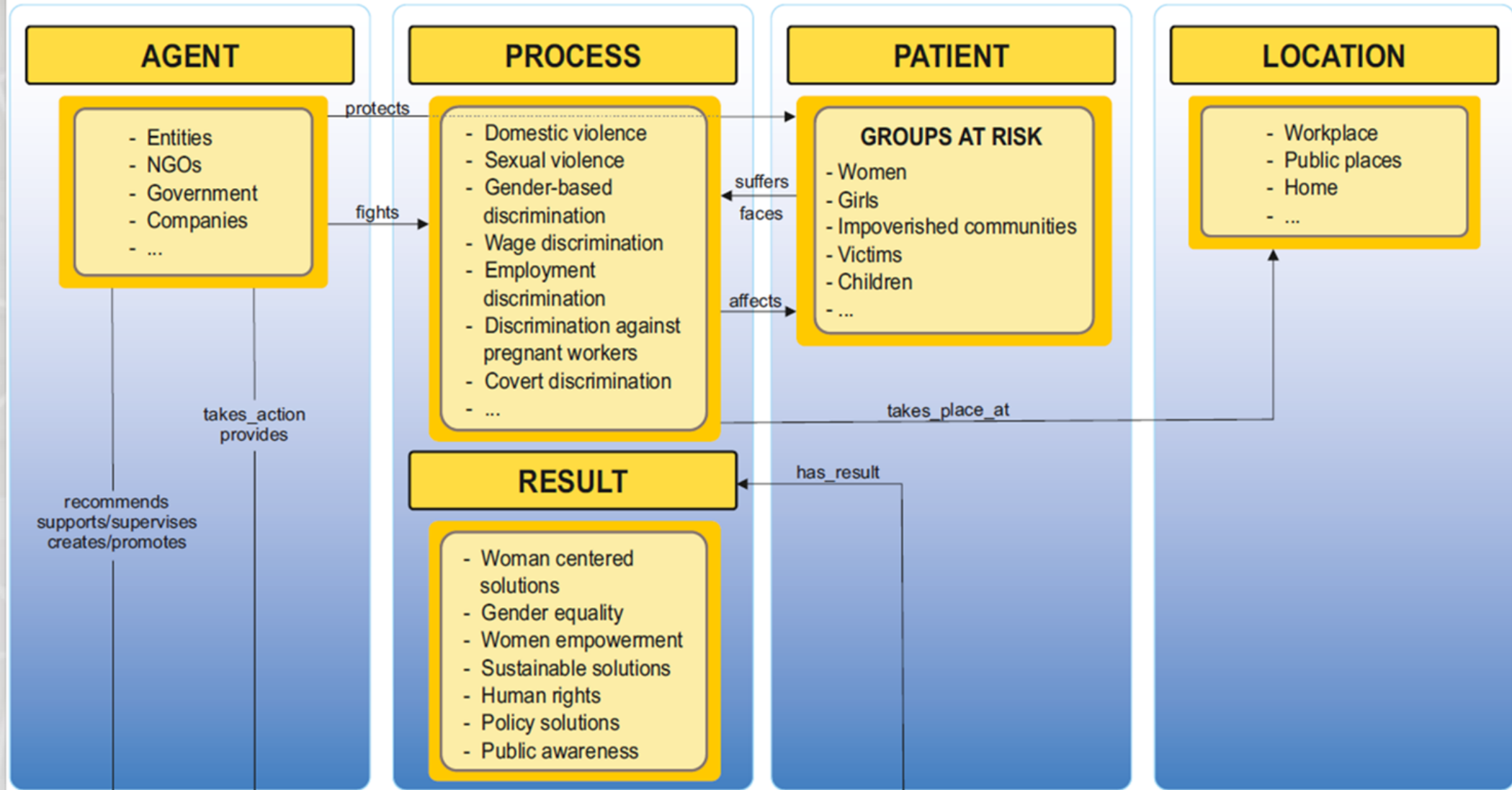
YourTerm FEM aims to raise awareness of women's rights through the creation of a **multilingual terminological database** containing concepts that are crucial to address **women's right issues**

(domestic violence, sexual violence, gender-based discrimination, economic justice, pay equity, women's health, reproductive and justice rights, women's representation in the media and global feminist issues)



- As an application of **Frame-based terminology**, the YourTerm FEM event frame was developed by Dr Olga Koreneva and María Isabel Bolívar Pérez (LexiCon research group at the University of Granada).
- Following an analysis of a corpus on women's rights and a terminology extraction, they constructed **the conceptual scaffolding** for the women's rights and protection domain.

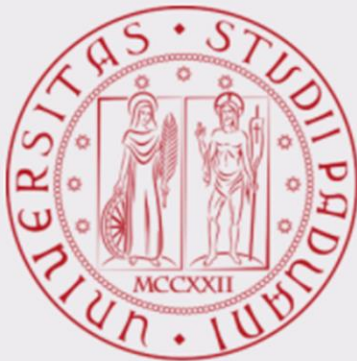
FEM EVENT



Dr Olga Koreneva and María Isabel Bolívar Pérez
(LexiCon research group at the University of Granada)

WORKFLOW

1. **Terminology extraction** from specialized corpora in a source language (English)
2. Initial database for YourTerm FEM with **87 terms** in English, to be **distributed to participating universities** (Parthenope, University of Padua, Paris 7 Diderot)



WORKFLOW

- 3. Research on the equivalents** in different target languages, completion of term tables, and analysis of ontologies and conceptual relations
- 4. Revision** of the equivalents by experts from EU agencies, UN or other international organisations
- 5. Publication** of the term tables in Yourterm.org and IATE by EP terminologists

3. Terminology Work at “Parthenope”





Parthenope's involvement in **YourTerm MARE** and **YourTerm FEM**

- **PhD Course** in “European Languages and Specialized Terminology”
- Parthenope focus on **Maritime Studies** (founded in 1920 as the Royal Naval College of the Kingdom of Italy)
- Department focus on **Gender Studies**



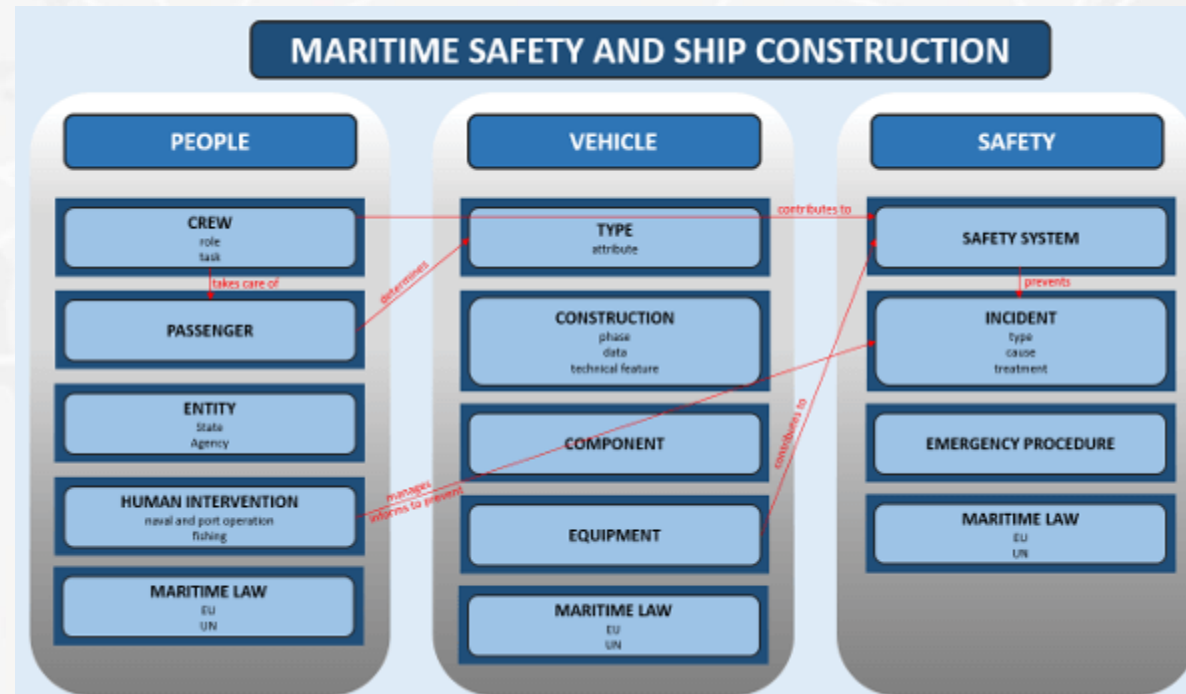
Start date: Spring 2019

Team: 18 doctoral students and Drs

Task: research for the Italian equivalent of the first batch of **50 terms** provided by **EMSA**



All the terms related to the domains of **maritime safety and ship construction**





Start date: February 2020

Team: 19 doctoral students and Drs

Task: research for the **Italian, French and Spanish** equivalents of the first batch of **87 terms** provided by **TermCoord**



4. YourTerm **FEM**: some records

Doctoral team

PhD Course in Euro(pean)-languages and Specialized Terminology

From anchor language >> **EN**

Quality & Reliability of terms in the target languages >> **IT, FR, ES**

Yourterm

IATE



4. YourTerm **FEM**: some records

First step

Target term primary sources – EU and international legislation

- ❑ **Glossaries**❑ **Conseil de l'Europe** - Gender Equality Commission, Gender Equality Glossary;❑
- ❑ **One hundred words for equality** - European Commission, Directorate-General for Employment, Industrial Relations and Social Affairs;
- ❑ **Glossary on gender issues** – IFAD;
- ❑ **Gender Equality Glossary and Thesaurus** - European Institute for Gender Equality (EIGE);
- ❑ **Glossary** - Gender-Net;
- ❑ **Gender Equality Glossary** - United Nations Human Rights Office of the High Commissioner, UN Women;
- ❑ **Gender Equality Glossary and Thesaurus**, Vocabulary server.

- ❑ **Beijing Declaration and Platform for Action** - United Nations, UN Women;❑
- ❑ **Women's Rights are Human Rights** - UN Women;❑ Realizing Women's rights to land and other productive resources - UN Women;❑
- ❑ **WHO Multi-country study on women's health and domestic violence against women** – WHO;
- ❑ **Brief on violence against sexual and gender minority women and Violence Against Women&Girls (VAWG)** .Resource Guide - (VAWG).

RESOURCE CENTRE
Find and use the relevant terminology
resources.

FEM RESOURCES



4. YourTerm **FEM**: some records

First step

Target term secondary sources

- ☐ EU documents
- ☐ International treaties, conventions, agreements
- ☐ Scientific products (journal article, PhD thesis)
- ☐ Reliable websites
- ☐ Personal input

Sample fo terminological entry

Anchor language (EN)

Target language (IT)

Anchor language (EN)										Target language (IT)									
Source entry (EN)	term reference	context	context reference	definition	definition reference	synonyms	abbreviations	note	Note reference	Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	Target term note	Note reference	Orthographical variant(s)
intersectionality	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"Notes the intersectionality between gender and other grounds for discrimination and the disproportionate impact of multiple discrimination on women;"	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersections of multiple systems of oppression or discrimination	based on: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]]			context and context reference had been changed		intersezionalità		Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"constata l'intersezionalità tra il genere e gli altri motivi di discriminazione e l'impatto sproporzionato della discriminazione multipla sulle donne; afferma che occorre contrastare con urgenza la povertà tra le donne, in particolare tra le donne più anziane, le ragazze madri, le donne vittime della violenza basata sul genere, le donne con disabilità, le donne migranti, le donne rifugiate e richiedenti asilo e le donne appartenenti a minoranze;"	Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersezione di molteplici sistemi di oppressione o discriminazione	sulla base di: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]]			

5. Terminological issues – intersectionality/intersezionalità

Anchor language (EN)

Target language (IT)

Source entry (EN)	term reference	context	context reference	definition	definition reference	synonyms	abbreviations	note	Note reference	Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	Target term note	Note reference	Orthographical variant(s)
intersectionality	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"Notes the intersectionality between gender and other grounds for discrimination and the disproportionate impact of multiple discrimination on women;"	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersections of multiple systems of oppression or discrimination	based on: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]]			context and context reference had been changed		intersezionalità		Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"constata l'intersezionalità tra il genere e gli altri motivi di discriminazione e l'impatto sproporzionato della discriminazione multipla sulle donne; afferma che occorre contrastare con urgenza la povertà tra le donne, in particolare tra le donne più anziane, le ragazze madri, le donne vittime della violenza basata sul genere, le donne con disabilità, le donne migranti, le donne rifugiate e richiedenti asilo e le donne appartenenti a minoranze;"	Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersezione di molteplici sistemi di oppressione o discriminazione	sulla base di: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]]			

5. Terminological issues – intersectionality/intersezionalità

Anchor language (EN)

Target language (IT)

Anchor language (EN)										Target language (IT)									
Source entry (EN)	term reference	context	context reference	definition	definition reference	synonyms	abbreviations	note	Note reference	Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	Target term note	Note reference	Orthographical variant(s)
intersectionality	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"Notes the intersectionality between gender and other grounds for discrimination and the disproportionate impact of multiple discrimination on women;"	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersections of multiple systems of oppression or discrimination	based on: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]			context and context reference had been changed		intersezionalità		Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"constata l'intersezionalità tra il genere e gli altri motivi di discriminazione e l'impatto sproporzionato della discriminazione multipla sulle donne; afferma che occorre contrastare con urgenza la povertà tra le donne, in particolare tra le donne più anziane, le ragazze madri, le donne vittime della violenza basata sul genere, le donne con disabilità, le donne migranti, le donne rifugiate e richiedenti asilo e le donne appartenenti a minoranze;"	Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersezione di molteplici sistemi d'oppressione o discriminazione	sulla base di: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]			

5. Terminological issues – intersectionality/intersezionalità

Anchor language (EN)

Target language (IT)

Source entry (EN)	term reference	context	context reference	definition	definition reference	synonyms	abbreviations	note	Note reference	Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	Target term note	Note reference	Orthographical variant(s)
intersectionality	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"Notes the intersectionality between gender and other grounds for discrimination and the disproportionate impact of multiple discrimination on women;"	European Parliament resolution on equality between women and men in the European Union in 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersections of multiple systems of oppression or discrimination	based on: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]]			context and context reference had been changed		intersezionalità		Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	"constata l'intersezionalità tra il genere e gli altri motivi di discriminazione e l'impatto sproporzionato della discriminazione multipla sulle donne; afferma che occorre contrastare con urgenza la povertà tra le donne, in particolare tra le donne più anziane, le ragazze madri, le donne vittime della violenza basata sul genere, le donne con disabilità, le donne migranti, le donne rifugiate e richiedenti asilo e le donne appartenenti a minoranze;"	Risoluzione del Parlamento europeo sulla parità tra donne e uomini nell'Unione europea nel 2014-2015 (2016/2249(INI)), CELEX:52017IP0073	intersezione di molteplici sistemi di oppressione o discriminazione	sulla base di: [UNTERM, intersectionality, https://unterm.un.org/unterm/search?urlQuery=intersectionality [23.04.2020]]			

Intersectionality / Intersezionalità

❑ **Fluctuation, instability**

❑ **Non- univocal meaning**

Social theory (Crenshaw 1989) or intersection between different social categories?

❑ **Absent in most dictionaries**

(OED, Longman, Cambridge / Devoto Oli, Sabatini-Coletti, Treccani)

“the complex, cumulative way in which the effects of multiple forms of discrimination (such as racism, sexism, and classism) combine, overlap, or intersect especially in the experiences of marginalized individuals or groups”.

Merriam-Webster

“Il termine intersezionalità è stato usato in molti modi diversi, per esempio per fare riferimento alle relazioni tra categorie sociali relativamente fisse, alla creazione di tali categorie e al loro costruirsi reciprocamente, ma anche al superamento delle categorie sociali stesse. Il termine può indicare questioni di identità o, più in generale, i processi e le strutture piccole o grandi di organizzazione, di società, transnazionali, oppure essere usato per problematizzare tali distinzioni”.

InGenere

5. Terminological issues – gender mainstreaming / ?

Source entry (EN)	term reference	context	context reference	definition	definition reference	note	Note reference	Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	synonyms	Target term note	Note reference	Orthographic variant(s)
gender mainstreaming	UN Women, Gender Mainstreaming, https://www.un.org/womenwatch/osagi/gendermainstreaming.htm	A strong, continued commitment to gender mainstreaming is one of the most effective means for the United Nations to support promotion of gender equality at all levels - in research, legislation, policy development and in activities on the ground, and to ensure that women as well as men can influence, participate in and benefit from development efforts.	UN Women, Gender Mainstreaming, https://www.un.org/womenwatch/osagi/gendermainstreaming.htm	(re)organisation, improvement, development and evaluation of policy processes, so that a gender equality perspective is incorporated in all policies, at all levels and at all stages, by the actors normally involved in policy-making	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/927055/en [23.03.2020]			mainstreaming di genere		Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042	"la Commissione si impegna a «promuovere la parità delle donne e degli uomini nell'insieme delle azioni e delle politiche e a tutti i livelli», stabilendo di fatto il principio del mainstreaming di genere "	Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042	integrazione sistematica delle situazioni, delle priorità e dei bisogni rispettivi delle donne e degli uomini in tutte le politiche, allo scopo di mobilitare e sensibilizzare tutte le politiche e le misure di ordine generale affinché si raggiunga la parità tenendo conto degli effetti all'atto della loro pianificazione e attuazione.	Comune di Torino, Glossario delle Pari opportunità, http://www.comune.torino.it/politiche/parole-pari-opportunita.pdf [18.04.2020]	integrazione della dimensione di genere	mainstreaming di genere risulta essere presente prevalentemente in documenti divulgativi, integrazione della dimensione di genere è invece presente nelle direttive UE	Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042; Direttiva 2006/54/CE del Parlamento europeo e del Consiglio riguardante l'attuazione del principio delle pari opportunità e della parità di trattamento fra uomini e donne in materia di occupazione e impiego, CELEX:32006L0054; Direttiva	

5. Terminological issues – gender mainstreaming / ?

Source entry (EN)	term reference	context	context reference	definition	definition reference	note	Note reference	Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	synonyms	Target term note	Note reference	Orthographic variant(s)
gender mainstreaming	UN Women, Gender Mainstreaming, https://www.un.org/womenwatch/osagi/gendermainstreaming.htm	A strong, continued commitment to gender mainstreaming is one of the most effective means for the United Nations to support promotion of gender equality at all levels - in research, legislation, policy development and in activities on the ground, and to ensure that women as well as men can influence, participate in and benefit from development efforts.	UN Women, Gender Mainstreaming, https://www.un.org/womenwatch/osagi/gendermainstreaming.htm	(re)organisation, improvement, development and evaluation of policy processes, so that a gender equality perspective is incorporated in all policies, at all levels and at all stages, by the actors normally involved in policy-making	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/927055/en [23.03.2020]			mainstreaming di genere		Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042	"la Commissione si impegna a «promuovere la parità delle donne e degli uomini nell'insieme delle azioni e delle politiche e a tutti i livelli», stabilendo di fatto il principio del mainstreaming di genere "	Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042	integrazione sistematica delle situazioni, delle priorità e dei bisogni rispettivi delle donne e degli uomini in tutte le politiche, allo scopo di mobilitare e sensibilizzare tutte le politiche e le misure di ordine generale affinché raggiunga la parità tenendo conto degli effetti all'atto della loro pianificazione e attuazione.	Comune di Torino, Glossario delle Pari opportunità, http://www.comune.torino.it/politiche/egere/bm-doc/parole-pari-opportunita.pdf [18.04.2020]	integrazione della dimensione di genere	mainstreaming di genere risulta essere presente prevalentemente in documenti divulgativi, integrazione della dimensione di genere è invece presente nelle	Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042; Direttiva 2006/54/CE del Parlamento europeo e del Consiglio riguardante l'attuazione del principio delle pari opportunità e della parità di trattamento fra uomini e donne in materia di occupazione e impiego, CELEX:32006L0054; Direttiva	

IATE

Comune di Torino

Gender mainstreaming - EN

Integrazione della dimensione di genere, Mainstreaming di genere or Gender mainstreaming - IT

Mainstreaming di genere –
informative documents

Integrazione della
dimensione di genere – UE
Directives

Target term	Abbreviation	Target term reference	Target term context	Target term context reference	Target term definition	Target term definition reference	synonyms	Target term note	Note reference	Orthographic variant(s)
mainstreaming di genere		Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042	"la Commissione si impegna a «promuovere la parità delle donne e degli uomini nell'insieme delle azioni e delle politiche e a tutti i livelli», stabilendo di fatto il principio del mainstreaming di genere"	Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042	integrazione sistematica delle situazioni, delle priorità e dei bisogni rispettivi delle donne e degli uomini in tutte le politiche, allo scopo di mobilitare e sensibilizzare tutte le politiche e le misure di ordine generale affinché si raggiunga la parità tenendo conto degli effetti all'atto della loro pianificazione e attuazione.	Comune di Torino, Glossario delle Pari opportunità, http://www.comune.torino.it/politichedignere/bm~doc/parole-pari-opportunita.pdf [18.04.2020]	integrazione della dimensione di genere	mainstreaming di genere risulta essere presente prevalentemente in documenti divulgativi, integrazione della dimensione di genere è invece presente nelle direttive UE	Risoluzione del Parlamento europeo del 3 febbraio 2016 su una nuova strategia per l'uguaglianza di genere e i diritti della donna in Europa dopo il 2015, CELEX:52016IP0042; Direttiva 2006/54/CE del Parlamento europeo e del Consiglio riguardante l'attuazione del principio delle pari opportunità e della parità di trattamento fra uomini e donne in materia di occupazione e impiego, CELEX:32006L0054; Direttiva	



Ongoing tasks
Validation by experts

The terminological records were sent back to EU experts to be validated.



But there's one more thing...



TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS



MED



ENVI



CULT



FEM



MARE



EDU

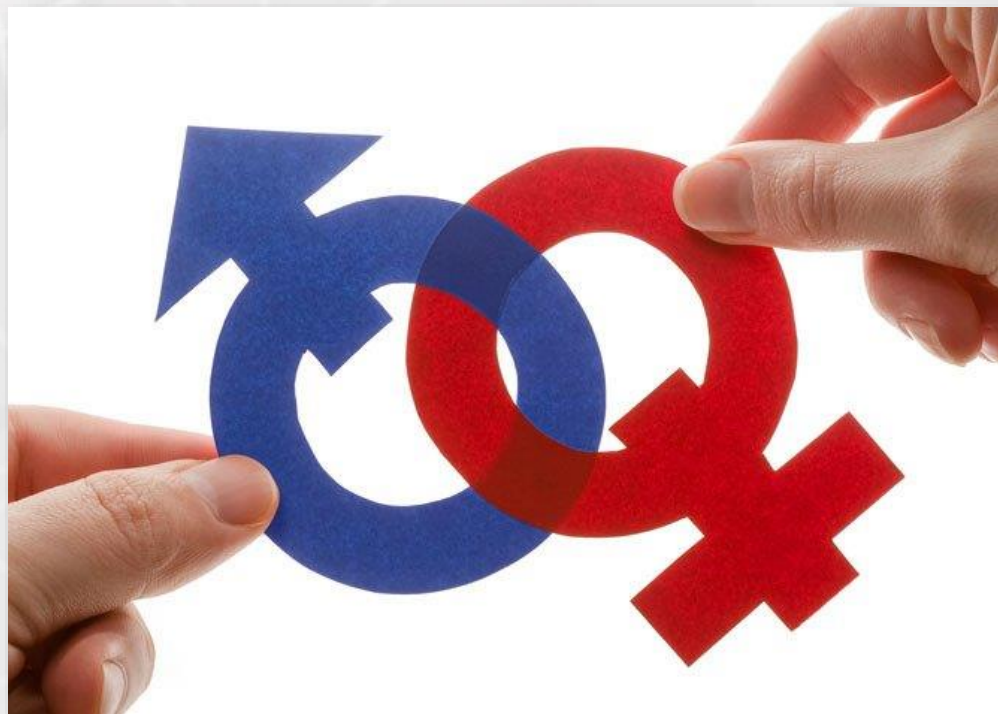


FOOD

Looking for partners!



Thank you for your attention!



raffaella.antinucci@uniparthenope.it
cserena.santonocito@uniparthenope.it